

А. РАДЗЯВИЧЮТЕ

## К ВОПРОСУ О ВЗАИМОСВЯЗИ МЕЖДУ НАЗВАНИЯМИ ДЕРЕВЬЕВ И ПТИЦ В БАЛТИЙСКИХ ЯЗЫКАХ

0. Между названиями деревьев (дендронимов) и птиц существует двусторонняя связь — как названия деревьев (и растений вообще) служат средством номинации птиц, так и названия птиц часто являются основой для образования производных наименований деревьев.

0.1. Номинация птиц по деревьям — явление, распространенное как в балтийских, так и в других индоевропейских языках. Напр., лит. *kaĩklis* „голубь лесной“ LKŽ V 294 (ср. лит. *kaĩklas* „ива“), лтш. *priežu putniņš* „клест“ ME III 441 (*priede* „сосна“, *putniņš* „птичка“), прус. *bucawarne* E 723 „сойка“ (*bucus* „бук“, *warne* „ворона“). Ср. также в славянских: укр. *березівка* (*берестянка*) „зяблик“<sup>1</sup>, рус. *рябинник* „дрозд малый“<sup>2</sup>, польск. *sosnówka* „снегирь“<sup>3</sup>, словен. *kalin* „снегирь“<sup>4</sup>. К этому же семантическому ряду относятся нем. *Buchfink* „зяблик“<sup>5</sup>, *Birkenvogel* „пяденица“<sup>6</sup> и др.

0.2. Наименования деревьев, производные от названий птиц, как кажется, являются менее распространенными. Однако этот способ номинации в системе дендронимии представляется весьма важным.

Семантическая мотивация данного явления основывается на том, что плоды некоторых пород деревьев и кустарников служат кормом для многих птиц и в сознании говорящих деревья оказываются так или иначе связанными с птицами.

Помимо существования целого ряда бесспорных случаев, когда производящая основа выделяется сравнительно просто, можно указать целый ряд и таких примеров, когда ориентация на эту группу зоонимов оказывает существенную помощь при этимологизации названий деревьев.

<sup>1</sup> Булаховский Л. А. Славянские наименования птиц. — В кн.: Булаховский Л. А. Избранные труды: В 5-ти т. Т. 3. — Киев, 1978, с. 205.

<sup>2</sup> Там же, с. 207.

<sup>3</sup> Strutyński J. Polskie nazwy ptaków krajowych. — Wrocław etc., 1972, s. 102.

<sup>4</sup> Budziszewska W. Słowiańskie słownictwo dotyczące przyrody żywej. — Wrocław—Warszawa—Kraków, 1965, s. 122.

<sup>5</sup> Grimm J., Grimm W. Deutsches Wörterbuch. T.2. — Leipzig, 1860, S. 474.

<sup>6</sup> Ibid., S. 39.

Ниже остановимся только на данном способе образования названий деревьев на примере двух видов: рябины обыкновенной (*Sorbus aucuparia* L.) и калины (*Viburnum opulus* L.).

1.0. Прежде чем перейти к дальнейшему изложению наших наблюдений, следует подчеркнуть, что, независимо от принципа номинации, в некоторых случаях оказывается, что название, первоначально обозначавшее „калину“, переносится на рябину. Причиной этого является, видимо, то, что для нескольких видов деревьев и кустарников можно определить несколько общих признаков, и именно наличие одного или комплекса таких признаков воспринимается как основное для ряда деревьев и кустарников. Поскольку семантическая мотивация оказывается общей для двух различных объектов, то возникает как бы „суммарное“, двойное значение в каждой порознь взятой лексеме. Двойственный характер семантики названий в таком случае можно трактовать как первое и второе значение одного и того же слова.

Примером рассматриваемого явления могут послужить данные латышского языка, где дендроним *putenes* имеет значения „калина (*Viburnum opulus* L.)“ и „рябина обыкновенная (*Sorbus aucuparia* L.)“ ME III 440. Аналогичное явление наблюдается и в славянских языках, напр., в польских диалектах слово *kalina*, помимо значения „*Viburnum opulus* L.“, известно и со значением „*Sorbus aucuparia* L.“<sup>7</sup>, а в болгарском *калина* известна в значении и „калины“, и „рябины“<sup>8</sup>.

1.1. Одним из наиболее ярких признаков рябины и калины является наличие ягод, которыми питаются птицы. Еще в „Словаре растений“ К. Клюка 1788 г. рябина определяется как „дерево или реже куст..., ягоды которого некоторым птицам приятны“<sup>9</sup>, а о калине говорится, что это куст, „ягоды которого всякой птице приятны“<sup>10</sup>. Таким образом, в сознании говорящего именно наличие ягод, которые употребляют птицы, могло оказаться основным признаком, по которому дерево получило свое название.

2.0. В свете сказанного представляется возможным выделить более общий принцип номинации по птицам и предположить, что для называния рябины и калины могла употребляться семантическая модель „название птицы“ → „название дерева (кустарника)“.

2.1. В качестве гипотезы следует сказать, что, видимо, этот тип номинации нашел отражение в латышском названии калины: *putenes*, *putine* EH XV 338.

<sup>7</sup> Mały atlas gwar polskich. — Wrocław—Kraków, 1961, t. 4, cz. 1, mapa nr. 189.

<sup>8</sup> Словарь полезных растений на двадцати европейских языках/Ред. Л. Л. Балашев. — М., 1970, с. 178, 198.

<sup>9</sup> Kluk K., Dykcjonarz roślinny. — Warszawa, 1788, t. 3, s. 92.

<sup>10</sup> Ibid, s. 158—159.

Приведенные формы можно считать производными от общего названия птицы — *putns* „птица“.

2.2. Для семантического подтверждения возможности „действия“ данной модели — буквальный перевод названий рябины в ряде языков: нем. *Vogelbeerbaum* „дерево птичьих ягод“, чешск. *jeřáb ptačí* „рябина птичья“, словацк. *jarabina vtáčia* „то же“, венг. *madárberkenye*<sup>11</sup> „то же“ (*madár* означает „птица“, *berkenye* — „рябина“). Ср. также франц. *sorbier des oiseleurs* „рябина птицеловов“.

Славянское название *Sorbus aucuparia* L. *\*(a)rębina* этимологически нередко связывается с названием рябчика *\*(j)erębъ* (см: Machek ESJČS 176; Фасмер ЭСРЯ III 534—535). Как нам кажется, сюда же следует отнести и латышское название калины *iŗbenājs*, формально и семантически (в свете славянских данных) соотносимое с *iŗbe* „рябчик“.

3.0. Констатируя наличие данной модели в ряде языков (германских, славянских, финно-угорских), с одной стороны, и подтверждая тем самым возможность ее существования в латышском языке — с другой, мы тем самым получаем некоторое основание для постановки вопроса о том, не происходил ли такой же самый семантический переход и в литовском языке? В этом смысле, как кажется, можно „рябина птичья“ предложить в качестве параллельной к этимологии Э. Френкеля как еще одну этимологическую версию литовского названия *pùtinās* „калина (*Viburnum* L.)“.

Напомним, что Э. Френкель сближал *pùtinās* с глаголом *pùsti* „вздуваться, пухнуть“ и в один семантический ряд ставил слова *putà* „пена“, *putóti* „пениться“, *putnūs* „пухлый“, *puklūs*, *putlūs* „то же“, *putmiõ* „опухлость“ и т. д., лтш. *putekļi* „пыль“, *putenes* „*Viburnum opulus*“, *putenis* „метель“, *putēt* „пылиться“ и т. д., которые восходят к и. -е. корню *\*reu-*, *\*rou-*, *\*rū-* „вздуваться, разбухать“ LEW 677—678.

3.1. В качестве общей посылки укажем на рассмотренные выше принципы: 1) наличие факта смешивания названий рябины и калины, 2) применение „птичьей“ номинации в отношении калины.

Возникает вопрос: не образован ли дендроним *pùtinās* от названия птицы? То обстоятельство, что в литовских диалектах существует наименование птицы *pùtinās*, отмеченное в Кведарне (Būga RR II 527) и в Линкуве (LKŽ X 1129), говорит в пользу выдвинутого предположения.

4.0. Что же касается распространения названия *pùtinās* „калина“ в литовском языке, то оно известно практически повсеместно (см.: LBŽ 370, LKŽ X 1129). Ареал данной лексемы охватывает и северо-западную часть терри-

<sup>11</sup> Словарь полезных растений..., с. 178.

тории белорусского языка, откуда известно название калины *пуці'на* (Новогрудский и Щучинский районы)<sup>12</sup>.

4.1. В случае, если наше предположение относительно происхождения названия кустарника от названия птицы окажется правильным, то существующие „ножницы“ между ареалами обоих названий в современном литовском языке теоретически можно было бы объяснить двояко: 1) возможно, что в прошлом диалектное название птицы *pùtinas* было распространено шире, чем сейчас, или же 2) название калины *pùtinas* распространилось с территории, где птицу называли *pùtinas*.

4.2. Более того, если образование названия калины от названия птицы следует отнести не к литовской, а к восточнобалтийской эпохе и это слово является общим для литовского и латышского языков, то должно ли оно иметь в каждом из них отдельную этимологию? Если учесть сказанное, а также то, что в латышском языке этимологическая связь между *putenes* и *putns* является более очевидной, то можно предполагать, что лит. *pùtinas* „калина“ образовалось по вышеуказанной модели.

## ON THE INTERCONNECTION BETWEEN THE NAMES OF TREES AND BIRDS IN BALTIC LANGUAGES

### Summary

This paper is an attempt to prove the existence of bilateral connection between the names of birds and trees. The names of mountain-ash (*Viburnum opulus L.*) and snowball tree (*Sorbus aucuparia L.*) being often mixed, the semantic model „name of a bird“ → „name of a tree“ is suggested for both of them. The author of the paper suggests the existence of this model in the Lettish *putenes* (*Viburnum opulus L.*): *putns* „bird“ and gives a parallel etymological version of the Lithuanian *pùtinas*.

<sup>12</sup> Слоўнік беларускіх гаворак паўночна-заходняй Беларусі і яе пагранічча. Т. 4. — Мінск, 1984, с. 197.